



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Twenty-fifth of Ordinary Time

Year B

September 19, 2021

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen

Pastor

Rev. Joseph Thai Nguyen

Parochial Vicar

Mr. Adolfo Villalpando

Deacon

OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo

Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

David Phan	Business Manager, Ext. 8701
Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext. 8700
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 8707
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator Ext. 8703
Hải Trần	Parish Secretary, Ext. 8702
Sr. ThuHuong Nguyen, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA- Tiếng Việt, Ext. 8704
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English (714) 852-2203
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 8706
Ofelia Gutierrez	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 631-6563 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119



MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:00 PM English, Confirmation Youth
6:00 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:00 AM—8:00 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes
9:00 AM—8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca
Chúa đang nâng đỡ tâm hồn con.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, Ngày 19 tháng 9, 2021

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Cha Frank Tajerano Dòng Truyền Giáo Ngôi Lời xin chân thành tri ân sự quảng đại đóng góp cho Dòng Truyền giáo trong Chúa Nhật vừa qua. Tuần này Giáo Xứ chúng ta bắt đầu khai giảng các chương trình Giáo Lý, Việt Ngữ và Thiếu Nhi. Hy vọng rằng các con em chúng ta hăng say trong việc học Giáo Lý để biết về Chúa và Giáo Hội. Các em học tiếng Việt để biết về cội nguồn, “người Việt còn, tiếng Việt còn”. Các em tham gia vào thiếu nhi để rèn luyện con người tốt theo mẫu người của Chúa Giêsu. Giáo Xứ cũng mong rằng các cha mẹ cũng hãy đồng hành với các em và tham gia vào việc nấu ăn cho các em, giữ trật tự trong lúc các em đang học và giúp Sơ, quý Thầy Cô và các Anh Chị Huynh Trưởng trong việc phục vụ cho các em. Chương trình Giáo Lý Tân Tòng cũng đã bắt đầu, mong rằng chúng ta giới thiệu những anh chị em tìm hiểu về đạo Công Giáo đến học nơi Thầy Tào. Nguyên xin Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang trả công bội hậu cho Quý Ông Bà Anh Chị Em!

Lời Chúa hôm nay mời gọi chúng ta cùng làm thực thi Thánh ý Thiên Chúa, như chính Chúa Giêsu đã làm và phó thác cuộc đời chúng ta qua việc phục vụ yêu thương những người khác. **Trong bài đọc thứ nhất** từ sách Khôn Ngoan giống như là lời Tiên Tri Mesiah là “tôi tớ đau khổ” trong Tiên Tri Isaia. Bài đọc cho chúng ta biết thể gian thường đối xử tệ bạc với những ai sống và làm việc theo Thánh ý Thiên Chúa. Nó diễn tả về sự đau khổ của Chúa Giêsu và mời gọi chúng ta hãy chọn con đường công chính cho dù những hậu quả đau thương như Chúa Giêsu đã chịu. **Bài đọc thứ hai** cũng giống như bài Phúc Âm là sự ganh tị và căi và ai là người lớn nhất. Thánh Giacôbê nhắc nhở chúng ta rằng, thay vì phục vụ lẫn nhau, chúng ta lại ganh tị và căi và, chúng ta đánh và giết lẫn nhau và chiếm đoạt tài sản. Thánh Giacôbê cảnh cáo chúng ta rằng căi cộ và ganh tị là chúng ta làm mất đi sự bình an và làm sự chia rẽ trong cộng đoàn và Giáo Hội. Ngài mời gọi chúng ta hãy chọn con đường công chính và khiêm hạ trong việc phục vụ sẽ đem lại bình an trường tồn. **Qua bài Phúc Âm**, cho chúng ta thấy giống như đề xướng trong bài một và bài hai là tình thương phục vụ cho những người bé mọn, người bệnh tật, người tị nạn chiến tranh. Điều thiện hảo là chúng ta nhìn thấy và đáp lại việc giúp đỡ cho những người khác với lòng thương xót và bao dung. Ơn gọi của người Kitô Hữu là làm chứng cho tình yêu của Chúa Giêsu qua việc phục vụ. Chúa Giêsu dạy các Tông Đồ hãy trở nên giống trẻ nhỏ là khiêm hạ và yêu thương, đó là điều quan trọng nơi Thiên Chúa.

Bài học tuần này mời gọi chúng ta hãy yêu thương, khiêm hạ trong việc phục vụ Chúa và tha nhân. Chúng ta cũng tri ân những ai đã giúp đỡ chúng ta là cha mẹ, ông bà và thân nhân.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 9/12/2021: **\$14,110** Tổng số phong bì: **267**
Xin tiền lần hai cho quỹ Dòng Ngôi Lời: **\$23,041**
Đóng góp qua mạng: **\$410** Số lần đóng góp: **15**
Food Sale: **\$3,704**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:
www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

KHAI GIẢNG GIÁO LÝ TÂN TÔNG

Lớp Giáo Lý Tân Tông sẽ khai giảng năm học mới 2021-2022 vào Chúa Nhật tuần này ngày 19/09/2021 vào lúc 9:00AM. Xin kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em chưa ghi danh cho năm học mới, xin hãy đến ghi danh lúc 8:30AM.

RỬA TỘI TIẾNG VIỆT - THÁNG 10

Giáo Xứ sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em nhỏ vào lúc **2:00PM, Chúa Nhật ngày 10/10/2021**. Lớp hướng dẫn cho cha mẹ và người đỡ đầu lúc **7:00PM, thứ Ba ngày 28/09/2021**. Xin kính mời Quý Ông Bà Anh Chị Em đến văn phòng giáo xứ để ghi danh. Xin cảm ơn.

XIN ĐÓNG GÓP CHO QUỸ MỤC VỤ



Xin Quý Ông Bà, Anh Chị Em tiếp tục đóng góp số tiền đã hứa bằng cách điền vào phong bì Quỹ Mục Vụ, bỏ vào các giỏ xin tiền trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần, hoặc đem vào văn phòng Giáo Xứ.

Xin chân thành cảm tạ lòng quảng đại của quý Ông Bà Anh Chị Em. Nguyên xin Chúa Ba Ngôi qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang luôn ban nhiều ơn lành đến toàn thể quý vị.

AN NGHỈ TRONG CHÚA

Bà Maria Hương Trần Nguyễn

Nguyên xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

NHỮNG ĐỒNG XU TỪ TRỜI CAO

Chúa Nhật ngày 3 tháng 10, 2021, xin quý vị nhận những hộp giấy gây quỹ để đem về nhà và bỏ vào những đồng xu hoặc tiền lẻ. Tiền giúp đỡ của quý vị sẽ giúp cho các bà mẹ và con trẻ có được nhà ở, nơi tạm trú, và hỗ trợ các trung tâm sự sống trong Địa Phận Orange. Xin chân thành cảm ơn sự giúp đỡ của quý vị.

LỄ TRUYỀN CHỨC PHÓ TẾ

Ngày 23 tháng 10, 2021, **Thầy David Phan Đức Tạo** thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang sẽ được truyền chức Phó Tế vĩnh viễn trong Giáo phận Orange. Nếu quý vị biết có những lý do nào không phù hợp cho chức Phó Tế, xin liên lạc với Thầy Frank Chavez của Giáo Phận Orange (714) 282-3000. Xin cảm ơn.

XIN TIỀN LẦN HAI

Tuần sau Giáo Xứ sẽ có xin tiền lần hai cho quỹ cứu trợ những nạn nhân của bão Ida. Xin Quý Ông Bà Anh Chị Em rộng tay giúp đỡ. Xin cảm ơn.

RAO HÔN PHỐI

Vincent Le & Phi Uyen Nguyen
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
12 giờ - ngày 16 tháng 10, 2021

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.***

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 9 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Cầu Nguyện: Một lối sống duy trì thiên nhiên

Chúng ta cầu nguyện cho mọi người can đảm chọn lựa một cuộc sống đơn giản và duy trì thiên nhiên, vui mừng khi những người trẻ quyết tâm thực hiện điều này.

Responsorial Psalm
The Lord upholds my life.

Pastor's Corner

Sunday, September 19, 2021

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Father Frank Tajerano wants to express his appreciation to our parishioners who have supported him last weekend's masses. Our parish just began the Catechetical Programs for Confirmation and First Communion students! To nurture our children's development to be good Catholics, we need to invest our time for them at our parish as well. Parents, I hope that you will continue to be involved by volunteering to help as a Catechist or with security watch when classes are in session. Please also bring your children to Saturday Vigil or Sunday mass every week so they can practice their faith. Our children's future will be great because each one of you cares about their faith and the values we share in the Church. Again, I am very grateful to all of you for your love, support, and generosity to our parish. May God bless you always!

Today's readings invite us to become great in the sight of God by doing God's will, as Jesus did, surrendering our lives in loving service of others. The passage from the Book of Wisdom sounds like a Messianic prophecy similar to the "Suffering Servant" prophecy in Isaiah. This reading tells us how the world often ill-treats those who strive to live justly and to do God's will. It refers to Christ's passion and urges us to choose the path of righteousness in spite of painful consequences, as Jesus did. In today's Psalm, (Ps 54), the Psalmist prays for help against the insolent people who rise against the upright. The second reading is in tune with today's Gospel, which describes the disciples arguing about who the greatest among them is. James reminds us that, instead of serving one another, we are jealous and envious of one another, we fight and kill one another, and we wage war because we covet others' goods. James warns us that selfish ambitions destroy peace and cause conflicts in our country, local communities, churches, and families. Hence, he advises us to choose the path of righteousness and humble, loving service, which leads to lasting peace. Jesus, in today's Gospel, shows us the path proposed by the first and second readings-lovingly embracing and serving the vulnerable in our midst, namely, the defenseless children, the despairing poor, the terrified, the mentally ill, the marginalized, the disabled, and the refugees of war. True greatness lies in our ability to see and respond to the needs of others and it presupposes compassion and sympathy. The Christian vocation is an apostolate of bearing witness to Christ through loving service. Jesus also teaches his disciples that child-like humility and loving, selfless service make one great in the eyes of God.

The message for us to ponder this week is that we must become great through loving, humble, and self-giving service. Greatness, in Jesus' view, is found in our willingness to accept, welcome, and serve, with love, those who are considered unacceptable and undeserving by reason of class, color, religion, poverty, or culture.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Rev. Joseph Luan Nguyen
Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :

On 9/12/2021: **\$14,110** Number of Envelopes: **267**
Second Collection for Mission Co-op "Divine Word Missionary":
\$23,041
EFT: **\$410** Number of EFT: **15**
Food Sale: **\$3,704**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
El Señor es quien me ayuda.

Notas del Párroco

Domingo, Septiembre 19, 2021

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

El Padre Frank Tinajero quiere expresar su agradecimiento a nuestros feligreses que lo apoyaron en las misas del fin de semana pasado. ¡Nuestra parroquia acaba de comenzar los Programas de Catequesis para los estudiantes de Confirmación y Primera Comunión! Para así nutrir el desarrollo de nuestros niños para que sean buenos católicos, los invito a invertir su tiempo con ellos en nuestra parroquia. Padres, espero que sigan participando como voluntarios para ayudar como catequistas o como guardia de seguridad cuando las clases están en sesión. Por favor, también traiga a sus hijos a la vigilia del sábado o la misa dominical todas las semanas para que puedan practicar su fe. El futuro de nuestros hijos será grandioso porque cada uno de ustedes se preocupa por su fe y los valores que compartimos en la Iglesia. Nuevamente, estoy muy agradecido con todos ustedes por su amor, apoyo y generosidad a nuestra parroquia. ¡Que dios los bendiga siempre!

Las lecturas de hoy nos invitan a ser grandes a los ojos de Dios haciendo la voluntad de Dios, como lo hizo Jesús, entregando nuestras vidas en amoroso servicio a los demás. El pasaje del Libro de la Sabiduría suena como una profecía mesiánica similar a la profecía del “Siervo sufriente” en Isaías. Esta lectura nos dice cómo el mundo a menudo maltrata a quienes se esfuerzan por vivir con justicia y hacer la voluntad de Dios. Se refiere a la pasión de Cristo y nos insta a elegir el camino de la justicia a pesar de las dolorosas consecuencias, como lo hizo Jesús. En el Salmo de hoy, (Sal 54), el salmista ora pidiendo ayuda contra las personas insolentes que se levantan contra los rectos. La segunda lectura está en sintonía con el Evangelio de hoy, que describe a los discípulos discutiendo sobre quién es el mayor de ellos. Santiago nos recuerda que, en lugar de servirnos unos a otros, nos sentimos celosos y envidiosos unos de otros, nos peleamos y nos matamos unos a otros, y hacemos la guerra porque codiciamos los bienes de los demás. Santiago nos advierte que las ambiciones egoístas destruyen la paz y causan conflictos en nuestro país, comunidades locales, iglesias y familias. Por lo tanto, nos aconseja que elijamos el camino de la rectitud y el servicio amoroso y humilde, que conduce a una paz duradera. Jesús, en el Evangelio de hoy, nos muestra el camino propuesto por la primera y la segunda lectura: abrazar con amor y servir a los vulnerables entre nosotros, es decir, los niños indefensos, los pobres desesperados, los aterrizados, los enfermos mentales, los marginados, los discapacitados, y los refugiados de guerra. La verdadera grandeza radica en nuestra capacidad para ver y responder a las necesidades de los demás y presupone compasión y simpatía. La vocación cristiana es un apostolado de testimonio de Cristo mediante el servicio amoroso. Jesús también les enseña a sus discípulos que la humildad infantil y el servicio amoroso y desinteresado hacen que uno sea grande a los ojos de Dios.

El mensaje que debemos reflexionar esta semana es que debemos llegar a ser grandes mediante el servicio amoroso, humilde y abnegado. La grandeza, desde el punto de vista de Jesús, se encuentra en nuestra disposición a aceptar, acoger y servir con amor a aquellos que se consideran inaceptables e indignos por razón de clase, color, religión, pobreza o cultura.

¡Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Rev. Joseph Luan Nguyen- Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 9/12/2021: **\$14,110**

Total Sobres Recibidos: **267**

Segunda Colecta para las Misiones Co-op: **\$23,041**

15 Donaciones Electrónicas: **\$410**

Venta de Comida: **\$3,704**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

CHILDREN BAPTISM - OCTOBER

Ceremony:

- Vietnamese: 2:00PM October 10, 2021
- Spanish: 3:30PM October 2, 2021

Pre-Baptismal Class:

- Vietnamese: 7:00PM September 28, 2021
- Spanish: 7:00PM September 21, 2021

If you have any questions, please call the Parish office (714) 775-6200. Thank you.

PENNIES FROM HEAVEN

In conjunction with the Diocese of Orange Respect Life Month in October, Bishop Kevin Vann has designated Sunday October 3, 2021 as our Diocese's 27th. Annual Pennies from Heaven Campaign. Since 1994, the Diocese of Orange has been collecting funds to support local Respect Life shelters, clinics, and centers that give immediate and long-term care to Orange County women, and families in crisis. Please consider donating your coins and dollars to help men, women, and children in such crises in our community.

Visit rcbo.org/penniesfromheaven for more information or to donate electronically.

The event is just a few weeks away so remember to start saving your pennies, dimes and dollars. God bless you and your family!!!

SECOND COLLECTION

Next weekend, we will have a second collection for victims of **hurricane Ida**. Please be generous for those who in needs. Thank you.

DEACON ORDINATION NOTICE

On October 23, 2021, **Mr. Tao David Phan** from Our Lady of La Vang will be ordained to the permanent Deacon for the Diocese of Orange. If anyone knows any reason why this candidate should not be ordained, please contact Deacon Frank Chavez at (714) 282-3000. Thank you.

NOTICIAS

ORDENACION DE NUESTRO DIACONO

El Señor Tao David Phan será ordenado Diacono permanente de Nuestra Señora de La Vang el 23 de Octubre del 2021. Si tiene una objeción por favor comunicarse a la Oficina del Diacono Frank Chavez de la Diocese de Orange al 714-282-3000

CENTAVOS DEL CIELO

En Conjunto con el mes de Respeto a la Vida de la Diócesis de Orange, el Obispo Kevin Vann ha designado el Domingo 3 de Octubre del 2021 como la vigésima septima Campaña de Centavos del Cielo. Desde 1994, la Diócesis de Orange ha estado colectando fondos para apoyar los albergues, clínicas, y centros de Respeto a la Vida que porveen cuidado de inmediato y a largo plazo a mujeres, hombres y familias en crisis. Se les pide a los feligreses que donen sus monedas y dólares para ayudar a mujeres, hombres y familias que se encuentran en estas crisis en nuestra comunidad. Visiten rcbo.org/penniesfromheaven para más información o puedan donar electrónicamente.

¡Solo faltan unas cuantas semanas por favor pueden empezar a ahorrar sus centavos o dólares para traerlos a la parroquia, pueden traerlos en los biberones, cajitas, bolsas, etc.!

Muchas gracias y Dios los bendiga.

SEGUNDA COLECTA

El próximo domingo Septiembre 26, 2021 tendremos una Segunda Colecta para las Víctimas del Huracán Ida. Muchas gracias por su generosidad. Dios los bendiga.

SACRAMENTO DEL MATRIMONIO



Sergio Lucio
Y

María Santiago

Contraerán el Sacramento del Matrimonio el Sábado Septiembre 25 del 2021 a las 12:00PM

Nhu Cầu GÂY QUỸ Của Giáo Xứ ĐMLV Năm 2021

A. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ La Vang - Tòa Nhà Đức Tin & VP Giáo Xứ:

Toà Nhà Đức Tin & VP Giáo Xứ: \$7.925.000

Linh Đài Đức Mẹ La Vang: \$1.200.000

Nhu Cầu: \$9.125.000

Hiện Có: \$7.300.000

Cần Thêm: \$1.825.000

Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$1.000 / 1 năm cho mỗi gia đình;

Thời gian gây quỹ: 01/01/2021 – 31/12/2022.

Khi đóng góp từ mức \$3.000 trở lên,

*quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA):

Chỉ Tiêu Giáo Phận: \$67.000

Chỉ Tiêu Giáo Xứ: \$97.000

PSA Rebate: \$30.000

Quý Cha mời gọi đóng góp \$400 / 1 năm cho mỗi gia đình.

Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sửa Chữa Ghế & Bàn Quỳ trong nhà thờ

C. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ: \$13,500/Tuần

Quý Cha mời gọi đóng góp Tiền Giỏ Chúa Nhật thêm \$2 mỗi tuần cho mỗi Gia Đình.

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:30 PM – 4:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2022, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2021 của 2 QUỸ A,C trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Quý Cha Xin chân thành cảm ơn.

**Nguyện xin Thiên Chúa, qua lời cầu bầu của Đức Mẹ La Vang luôn ban ơn lành
đến cho toàn thể quý vị và gia quyến.**

Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm

***“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”
(Luca 12, 33-34)***

**Các Bậc Ân Nhân của Quỹ Xây Dài Đức Mẹ
và Tòa Nhà Đức Tin trong tuần qua**

Vo Thi Anh	\$5,000
Nguyen V Chien	\$3,000
Joseph Tam Ngo	\$3,000
Pham Thi Tuoi	\$3,000
Dai Thi Nguyen	\$3,000
Don Nguyen	\$1,000
Qui Nguyen	\$1,000
Dung Kim Bui	\$1,000
Trang Trung Nguyen	\$500
Catarina Tinh Thi Nguyen	\$500
Một ân nhân	\$500
Thomas Huynh	\$500
Teresa Diem Thai	\$300
John Vu	\$300
Tiffany Vu	\$200
Duong Thi Kim Dung	\$200
David Huynh	\$200
Huong Luong	\$100
Khanh Nguyen	\$100
Hong Trinh	\$100
Thien Duc Dinh	\$100
Ben Nguyen	\$100
Michele Do	\$100

LA VANG TOUR, INC

(Sau chi phí, số dư sẽ được ủng hộ xây đài Đức Mẹ La Vang và các Hội Dòng, v.v.)

Tour 1: ngày 30 tháng 10, Tinh tâm cùng Thánh Anphongso giữa mùa đại dịch do Cha Micae Nguyễn Trường Luân thuyết giảng, \$50/ 1 người bao gồm ăn sáng và trưa.
Tại: 3452 Big Dalton Ave, Baldmin Park, CA 91706

Tour 2: Đan Viện Thánh Mẫu Châu Sơn Sacramento Tháng 10, \$125 / 1 người, ngủ tại nhà dòng (2 ngày)

Tour 3: Đại Hội Thánh Mẫu La Vang Las Vegas (3 ngày 15, 16, 17 tháng 10), \$250 / 1 người (phòng 4 người)

Tour 4: ngày 4, 5, 6, 7 tháng 11 New Mexico (Cầu thang Thánh Giuse) 3 ngày 3 đêm, \$350 / 1 người (phòng 4 người)

Tour 5: ngày 5 tháng 12 Đại Lễ Bế Mạc Năm Thánh Giuse tại Đan Viện Xito (Cha Sĩ Hanh), \$40/ 1 người bao gồm ăn sáng

Tour 6: ngày 18 tháng 12 Hành hương Đan Viện Xitô Thiên Phước Monterey CA, tham dự Lễ giỗ đầu năm Cha Vũ Tiến Đạt \$250/ 1 người

Địa điểm đi và về:

- Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang (288 S Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704)

- Trung tâm Công Giáo (1538 Century Blvd, Santa Ana, CA 92703)

Mọi chi tiết xin liên lạc:

Hải Vũ (714) 422 5278 Kim Loan (714) 422 5269
Tiffany (714) 234 1745 Hà Vương (714) 791 4661

La Vang Tour INC trân trọng kính mời



HARBOR
HEALTHY LIVING PHARMACY

FREE HOME DELIVERY

GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ

Location 1

646 S. Harbor Blvd.
Santa Ana, CA 92704
714-531-8080 Phone
714-531-9090 Fax

Location 2

16040 Harbor Blvd., Ste. K
Fountain Valley, CA 92708
714-531-9988 Phone
714-531-9987 Fax

Location 3

10900 Westminster Ave. #3
Garden Grove, CA 92843
714-537-0333 Phone
714-537-0033 Fax

**Danh Sách Bỗ Túc Các Bậc Ân Nhân của
Quỹ Xây Dài Đức Mẹ
và Tòa Nhà Đức Tin trong tháng 8**

C.O.T Trucking	\$12,100	Kim Dung Pham	\$500
Hieu Nguyen	\$10,000	Mung Nguyen	\$500
Phat Vu	\$5,000	David Huynh	\$200
Truc Dinh	\$3,000	Ha Tran	\$200
Urban Development		Tran Vinh Ky	\$100
& Design	\$3,000	Tran Vinh Kim	\$100
Dominic Phan	\$3,000	David Nguyen	\$100
Bao Hoang Do	\$3,000	Linh Nguyen	\$100
Uyen Tran	\$3,000	Nancy Nguyen	\$100
Tong Nguyen	\$2,500	Lien Hoang	\$100
Mai Tran	\$1,000	Michele Do	\$100
Cuong Nguyen	\$500		

EZ DENTAL CENTER

CINDY H. HUYNH, DDS

Nha Khoa Gia Đình & Thẩm Mỹ
UCLA Graduate

SPECIAL: \$40 Exam/Cleaning

306 North Euclid Street
Santa Ana, CA 92703

(714) 554-4222

MON - SUN: Nhận Medical,

Insurance, Cash **9AM - 7PM**

Aceptar Medical, Aseguranza, Cash



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION



Billy Tran
Insurance Agent
Licence #: 0100527
ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C
Westminster, CA 92683
714.894.3142 (Office)
714.468.2486 (Cell)
714.894.3481 (Fax)